



## SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA XXVIII SIC

paz no plural



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2016: SIC - XXVIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2016
<b>Local</b>	Campus do Vale - UFRGS
<b>Título</b>	POESIA BRASILEIRA EM LÍNGUA INGLESA: Uma Comparação Entre Traduções de Três Poemas de Manuel Bandeira
<b>Autor</b>	PRISCILA BORBA BORGES
<b>Orientador</b>	ELIZAMARI RODRIGUES BECKER

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

POESIA BRASILEIRA EM LÍNGUA INGLESA: Uma Comparação Entre Traduções de Três Poemas de Manuel Bandeira

De Priscila Borba Borges

Orientado pela Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Elizamari R. Becker

Nas últimas décadas, com a globalização e o acesso à internet, as literaturas de diferentes países têm-se tornado mais integralizadas, colocando em evidência trabalhos antes conhecidos apenas em nível nacional. A demanda por traduções da obra de poetas consagrados e bem posicionados no cânone brasileiro, como é o caso de Manuel Bandeira, tende a ser cada vez maior, o que já é sinalizado pelas antologias elaboradas internacionalmente para divulgação de sua obra. Visando à ampliação do conhecimento acerca da tradução poética, tanto teórica quanto prática, bem como da recepção da literatura brasileira no universo anglófono, a pesquisadora acredita mostrar-se oportuna a pesquisa sobre Manuel Bandeira, um poeta brasileiro de grande repercussão nacional e com uma abundância de traduções em países anglófonos. Ademais, a pesquisadora desconhece qualquer trabalho investigativo sobre as traduções dos poemas de Bandeira cujo foco seja as escolhas tradutórias e as consequências dessas para a recriação de um corpus definido de poemas de Bandeira. Dessa forma, a pesquisa fundamentada na comparação e na observação crítica de tais traduções se apresentam como opções meritórias. Para isso, a pesquisadora pretende realizar uma análise contrastiva de três poemas originais de Manuel Bandeira – *Canção do Vento e da Minha Vida*, *Rondó dos Cavalinhos e Pneumotórax* – com duas traduções para o inglês de cada um desses mesmos poemas. Essa análise terá como enfoque principal o aspecto micro-estrutural dos textos em questão. Entretanto, não se descarta a consideração de fatores macro-estruturais, tais como o local de publicação dos poemas, a nomenclatura dada aos textos (se “adaptação”, “tradução”, “versão”), notas de rodapé, prefácios e outros comentários metatextuais, sempre que for relevante. Além disso, a escrutinização dos aspectos culturais do texto será implementada com o objetivo de identificar estratégias tradutórias mais ou menos domesticadoras, no sentido proposto por Venuti (1995). Além disso, tentar-se-á localizar nas traduções exemplos daquilo que Venuti (2002, p. 26) chama de elementos “minorizantes”, cuja principal função é salientar as diferenças linguísticas e culturais do texto-fonte no texto-alvo. Exemplos desse tipo de construção são os arcaísmos, no nível lexical, e as inversões na ordem das palavras no nível sintático. Ao final dessa investigação, a pesquisadora espera ter promovido uma discussão enriquecedora sobre as estratégias e procedimentos envolvidos na tradução de poesia, tanto em seus aspectos textuais como culturais, e uma reflexão sobre as prioridades estipuladas nas traduções, uma vez que elas decorrem de um processo de seleção e exclusão, e seus possíveis desdobramentos na representação da obra do poeta brasileiro em questão.

Palavras-chave: tradução – poesia – literatura brasileira - Manuel Bandeira – Venuti - domesticação